

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak i jest napisane stał się pierwszy człowiek Adam w duszy żyjącej ostatni Adam w duchu ożywiającym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak też napisano: Pierwszy człowiek , Adam, powstał, by być* duszą żyjącą ,** *** ostatni Adam – by być duchem ożywiającym.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak i jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam ku duszy żyjącej; ostatni Adam ku duchowi ożywiającemu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak i jest napisane stał się pierwszy człowiek Adam w duszy żyjącej ostatni Adam w duchu ożywiającym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak też napisano: Pierwszy człowiek, Adam, powstał, by być żywą duszą, ostatni Adam powstał, by być ożywiającym duchem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak też jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam, duszą żyjącą, a ostatni Adam duchem ożywiającym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Taki też napisane: Stał się pierwszy człowiek Adam w duszę żywą, ale pośledni Adam w ducha ożywiającego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako napisano: Zstał się pierwszy człowiek Adam w duszę żywiącą, pośledni Adam w ducha ożywiającego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak też jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam, duszą żyjącą, a ostatni Adam duchem ożywiającym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak też napisano: Pierwszy człowiek Adam stał się istotą żywą, ostatni Adam stał się duchem ożywiającym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak też jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam, duszą żyjącą, ostatni Adam duchem ożywiającym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest napisane: Stał się pierwszy człowiek, Adam, istotą żyjącą, a ostatni Adam duchem ożywiającym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak też jest napisane: „Stał się pierwszy człowiek, Adam, duszą żyjącą”; ostatni Adam — duchem ożywiającym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Pismo Święte mówi, że pierwszy człowiek, Adam, stał się istotą żyjącą zmysłami, a ostatni Adam - życiodajnym

¹⁾ by być, εις (eis), użycie przedimka za G.

²⁾ duszą żyjącą, ψυχὴν ζῶσαν, שִׁחָה זָהָה (<x>10 2:7</x>).

³⁾ <x>10 2:7</x>

⁴⁾ ożywiającym duchem, εις πνεῦμα ζωοποιοῦν, hbr. מְחַיֵּה הַרוּחַ .

⁵⁾ <x>500 5:21</x>; <x>500 6:63</x>; <x>520 8:2</x>; <x>540 3:6</x>

		Przekład	duchem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak zresztą zostało napisane: 'Pierwszy człowiek Adam stał się żywą istotą', a ostatni Adam tym, który daje nowe życie duchowe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так і написано: Перша людина - Адам став живою душею, останній же Адам - це дух, що оживляє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak też jest napisane: Pojawił się pierwszy człowiek Adam, o duszy żyjącej, zaś ostatni Adam o Duchu ożywiającym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak zresztą mówi Tanach: Adam, pierwszy człowiek, stał się żywą istotą ludzką, lecz "Adam" ostatni stał się życiodajnym Duchem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak nawet jest napisane: "Pierwszy człowiek, Adam, stał się duszą żyjącą". Ostatni Adam stał się duchem życiodajnym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pismo mówi: „Adam, pierwszy człowiek, stał się istotą mającą życie”. Ale ostatni „Adam”—czyli Jezus—stał się duchem dającym życie!